



Curiosità del folclore mormannese

di Luigi Paternostro



Curiosità del folclore mormannese

A proposito dei motivi folcloristici di Mormanno, (vedi il mio *RICORDI DI VITA* ediz. Phasar Firenze 2019 pagine 182-205), qui, esaminandone due, *Canzunèdda a la minzogna* e *C'addùru di garòfalu*, ho elementi per poter affermare che non sono originali e autoctoni.

In Romagna ad esempio nella canzone *Meglio sarebbe se non t'avessi amato* si parla della dimenticanza del *Pater* e dell'*Ave*.

Altri elementi relativi ai canti citati sono vivi e presenti in tutta l'area calabra, come mi ha suggerito l'amico Prof. Michele De Luca illustre dialettologo che cordialmente ringrazio.

Vediamo:

Canzunèddra a la minzogna

Trascrizione: L. Paternostro

Chitarra

Sac ciu na can zu ned dra alla min zo gna al la lim

mer sa la vur ria can ta ri

In *Canzunèdda a la minzogna* si sente una memoria di una canzone conservata a Polistena, riportata da Laruffa nel 1986, che recita:

Sàcciu 'na favuleda a la riverza, nuda palòra di la veritatti: avìa 'na ficarèda ed era cerza, stendìa la manu mu pìghju cerasi. S'affacciàu lu patrùni a la finèstra: - O, latru, chi tt'arròbbi ssi granàti! – Mi minàu cu 'nna petra 'ntra la testa, lu sangu mi nesciù da li costati!

Conosco una favoletta alla rovescia, nessuna parola di verità: avevo una pianta di fichi che era una quercia, stesi la mano per prendere ciliegie. Si affacciò il padrone alla finestra: – Oh, ladro, che rubi codesti melograni! – Mi colpì in testa con una pietra e il sangue mi usciva dalle costole.

Sàcciu na canzunèdda a lla minzogna,
Conosco una canzone bugiarda

A lla limmèrsa la vurrìa cantàni.
Che vorrei cantare al contrario

Vìddi na cèrsa càrica di pìri,
Vidi una quercia carica di pere

Mi jùnnu e mi nni pìghjiu dui vaiàni.
Mi avvicinai e raccolsi fagiolini

Attèntu a lla patrùna di la tùrra
Attenta vigila la padrona del potere

Cu iè quissu chi cògghji li ciràsi.
Chi è, domanda, costui che raccoglie le ciliegie.
Vìddi nu manimùzzu chi mitìa.
Vidi un tale privo di mani che mieteva

E nàtru senza vràzzi chi pisàva.
E un altro senza braccia che trebbiava

*La canzone prosegue.
Vedi il mio citato testo.*

C'adduru di garofalu

Trascrizione: L.Patemoistro

Chitarra



C'ad du ru di ga ro fa lu chi ve



ni par ca ci fus si na spi zi a ri a

LJFA 2006 Copy

Nella canzone si sente un motivo riportato da CRISTOFORO PEPE, a Castrovillari, alla fine dell'Ottocento.

Ecco alcuni versi.

Da quiddu jurnu j' pinsannu a tia, / A nudda cosa cchiuni agghiu badatu; / 'On sacciu mancu cchiù l'avemmaria, / Puru lu patirnostu agghiu scurdatu: / Tu si' tuttu pi' mia, tu si' la vita, / J' summu 'u firru e tu la calamita.

Trad. del prof. Luigi Stocchi:
Da quel dì ti sacrai l'anima mia, / nè cosa alcuna al mondo ho più guardato. Non ricordo neppur l'avemmaria. Il paternostro l'ho dimenticato.

Tu sei tutto per me, tu sei la vita; Io sono il ferro e tu la calamita.

Continua.

Vedi:

Il popolo di Castrovillari nei suoi usi costumi e dialetto a cura e con introduzione di

C'addùru di garòfalu chi vèni, pàr ca ci fùssi nà spiziarià.

Dopo altre cinque strofe viene:

Lu *Patrinnòstu* m'ai fàttu scurdàni, e la terza pàrti di l'*Avemmarìi*.
Ho dimenticato il Padre Nostro e più di un terzo del Rosario.

Lu Crèdu no lu sàcciu cuminciàni, fàzzu pi dì Crèdu e pènzù a tìa.

Non so più cominciare il Credo, appena inizio il Credo, ti penso.

Seguono ancora due strofe.

Vedi 1° volume **RICORDI DI VITA**

Giuseppe Grisolia, *Marina di Belvedere* (CS), *Cultura Calabrese Editrice, 1986, pp.78-80 (1. ed.: 1880).*

Oggi i motivi folcloristici mormanesi, da me trascritti in musica, sostenuti dal dialetto locale e propagandati dal **Gruppo Folcloristico Miromagnum** vanno tuttavia conservati e tramandati come sono.

E qui, solo per amore di quella storia che se letta o ascoltata può essere sempre *magistra vitae*, e anche nel ricordo di tanti amici che si sono spesi per il paese, mi piace far presente che nel periodo che va dagli anni cinquanta agli anni settanta **nella scuola di Mormanno** il prof. Gennaro Cavaliere, allora insegnante poi direttore didattico, e lo scrivente, misero in atto un discorso di valorizzazione delle tradizioni con l'ausilio di canzoni locali. (*Vedi il mio RICORDI DI VITA MAGISTRALE ediz, Phasar 2009*).

Con lo stesso spirito, anno 1955, con Gennaro Cavaliere, la collega Apollaro, *donna Giulia* e Raffaele La Terza, preparammo un breve programma mandato poi in onda in una trasmissione radiofonica curata dalla **RADIO SQUADRA** diretta da Luciano Rispoli che visitava la sua terra riscoprendo e rivalorizzando folclore e antiche tradizioni. Fummo tutti e quattro premiati con un (*finto*) microfono d'argento.

(*Potrei citare i partecipanti ma mi astengo non avendone acquisito il consenso*).